

In dieser Tabelle finden Sie nur falsche Übersetzungen!

Der BKMS-Ausgangstext im zweiten Teil der Übung ist kyrillisch geschrieben, um die Nähe zum Russischen optisch zu vergrößern.

Verbessern Sie die Übersetzung – bei Unsicherheiten kann die Tabelle mit den Vokabeln zu diesem Text helfen. **Falsche Freunde** sind **fett** markiert.

RU	BKMS
Моя бабушка...	Moja baka/baba/nana/nona...
Она была весёлая девушка.	Ona je bila vesela djevojka.
Она хорошо выглядела .	Ona je dobro vidjela . Richtig:
Её первый мяч был цветной .	Njen/njezin prvi mač je bio cvjetan/od cvijeća . Richtig:
Она всегда питалась , как и все - бутерброд или круассан на завтрак. Когда она уставала , она заказывала ужин из ресторана.	Ona se uvijek pitala , kao i sve (sve drugo) – hljeb/kruh s maslacem/puterom ili kroasan(a) za doručak? Kada je ustajala , zakazivala je užinu iz restorana. Richtig:
Она была бережливая, хранила деньги в банке под кроватью .	Bila je štedljiva, hranila je novac u banci pod krevetom (pod kravatom). Richtig:
Её мама много ткала - моя бабушка везла гобелены потребителям .	Njena/Njezina mama je puno/mnogo tkala, a moja baka je vezla goblene potrebitima (siromašnima) . Richtig:

Она тоже любила искуство.	Takođe(r) je iskusno ljubila / voljela iskustvo . Richtig:
Она сохранила все картини и не потеряла ни одной.	Ona je sahranila sve slike i nije potjerala nijednu. Richtig:
Она дружила с известным венским художником.	Družila se s izvjesnim venskim umjetnikom. Richtig:
Она училась в частной школе.	Ona se učila u časnoj školi. Richtig:
Когда она переехала в другую страну, взяла только часть вещей с собой.	Kada je prejahala na drugu stranu , ponijela/uzela je toliku čast veša sa sobom! Richtig:
BKMS	RU
Када је отишла у Чешку , ушла је у једну цркву и кроз прозор, у порти , видјела крупног човјека који је имао диван и заводљив глас.	Когда она отошла в чешку , она ушла в церковь и через окно, в порту , увидела крупного мужчину с диваном и заводским голосом. Richtig:
Удала се и била је толико срећна/сретна!	Она удалась и била только счастлива! Richtig:
Њен/њезин муж је био вриједан и бистар , широкогруд , али често и мало безобразан .	Её муж был вредным и быстрым , широкогрудым , но честно немного безобразным . Richtig:

Вољели су се, иако је она понекад мислила да је он прави враг .	Они љубили друг друга , хотя она иногда думала, что он правый враг . Richtig:
После двие године она је затрудњела .	Через два года она затруднила . Richtig:
Али, на крају крајева , муж ју је уморио и отишла је од њега у стан .	Но на крају муж еџ уморил и она отошла от него в стан . Richtig:

Gall Möhl Antić Odrlijin Interkomprehension BKMS-Russisch